

## 歷史殘留歧視 **Indian**無辜揩黑鍋

認識帶有國名或地名的俚語固然是歷史課，但亦有不少俚語淪為強國奚落弱小的工具。

由15世紀末西班牙航海家哥倫布發現新大陸開始，來到美洲的歐洲殖民者為原住民（Native Americans）帶來前所未有的侵佔和文化衝擊。由於哥倫布誤以為發現印度，故當地人被稱為 **Indians**（印第安人），英語亦因此衍生活不少貶低印第安原住民的俚語。

### Indian givers變拋磚引玉

有云：「施比受更有福」，但成為 **Indian givers** 卻不然。18世紀中開始，歐美開拓者紛紛將其新大陸的見聞集結成書，文化差異令書中對美洲原住民的描寫貶多於褒。其中寫到歐美人拒絕原住民贈送土產，原因乃不滿對方送禮背後另有目的，往往要求數倍奉還。但有歷史學者指出，以物換貨（**barter**）乃原住民的日常貿易系統，一向奉行金錢貿易的歐洲人卻視為不文明的貪婪行為，便以 **Indian givers** 解作送禮後卻討回的人，或拋磚引玉、以小禮博取更大回報的行為。

### Indian sign代表撞邪

歐洲開拓者對於原住民文化一知半解，**Indian** 一字往往背上錯誤或蠱惑等無辜罪名。例如 **Indian sign** 解作妖符或不祥之兆（用於 **have/ put the Indian sign on** 的短語）：**With my business crumbling and weird diseases haunting, I feel like I've got the Indian sign on me.**（生意失敗加上怪病纏身，莫非撞邪乎？）

前置詞片語 **in Indian file**（亦見 **in single file**）表達列成單行。美洲土著驍勇善戰，戰士多排成單行縱隊前進，令敵人從正面探測軍情時未能估計軍隊人數，殖民者於是以 **Indian file** 形容如此陣勢，實乃諷喻原住民陰險狡猾。

### 太多首領但缺印第安人

在侵佔土地者眼中，印第安人不僅是需提防的戰士，更是需馴服的下人，成語 **too many chiefs and not enough Indians**（直譯：太多首領卻不夠印第安人）正正反映殖民者自視甚高，只把原住民視為執行命令的勞動階層，此形容「光說不做」的成語用法和 **too many cooks in the kitchen** 和 **too many cooks spoil the stew/ broth** 相同，即是「築室道謀」或「三個和尚沒水喝」。

英語多以 **Indian** 形容虛假，**Indian summer** 指非真正的夏天，而是晚秋漸冷時突來一兩天暖和氣候。有傳印第安人會盡量利用在嚴冬前乾爽多霧的少數日子打獵，準備足夠糧餉過冬。

時移世易，可幸的是 **Indian summer** 終於為印第安人爭一口氣，現今多以褒義出現，泛指小陽春或無憂無慮的晚年。■鍾可盈博士 恒生管理學院 英文學系高級講師

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---